

つちもちしんじ作品集
東京下町百景

100 VISTAS DE TŌKYŌ
por Shinji Tsuchimochi

Traducción del japonés:
Bárbara Pesquer Isasi



Í N D I C E

4	はじめに Introducción
7	東京下町百景 N° 1. 100 vistas de Tōkyō N° 1.
32	百景ガイドマップ「谷根千」編 Guía de las 100 vistas: Ruta de Yanesen
34	東京下町百景 N° 26. 100 vistas de Tōkyō N° 26.
62	百景ガイドマップ「神田」編 Guía de las 100 vistas: Ruta de Kanda
64	東京下町百景 N° 54. 100 vistas de Tōkyō N° 54.
80	百景ガイドマップ「浅草」編 Guía de las 100 vistas: Ruta de Asakusa
82	東京下町百景 N° 70. 100 vistas de Tōkyō N° 70.
114	漫画「夕焼けだんだん」 Manga 'Yūyake Dandan (Peldaños del atardecer)'
117	大阪下町五景 5 vistas de Ōsaka
123	東京下町百景 INDEX Índice de 100 vistas de Tōkyō
126	おわりに Epílogo

Introducción

He realizado esta serie de ilustraciones durante tres años en mi blog y en SNS, con la meta de ilustrar 100 paisajes de los barrios populares de Tōkiō. Hacía mucho que quería estructurar el *Cien Vistas Famosas de Edo* de Utagawa Hiroshige¹ con un estilo moderno.

Tras cumplir los 30 años de edad, empecé a dar paseos con frecuencia por los barrios populares de Tōkiō porque estaba cansado de seguir lo que estaba de moda. Muy pronto me fascinó cómo se percibía el encanto del paso del tiempo, la atmósfera cálida y el ambiente profundamente elegante de esas zonas.

Al igual que la famosa banda de rock de los 70' *Happy End* expresaba en su álbum *Kazemachi Roman* el año 1971, a mí me apenaba lo que estaba ocurriendo con el ambiente que había en los barrios populares de la era Edo, de la era Meiji y de la era Taishō². Durante la posguerra y especialmente tras los Juegos Olímpicos de 1964, esos barrios se urbanizaron rápidamente y con ello, pensé que quizá estaban desapareciendo y perdiendo ese espíritu.

Sin embargo, si uno observa con atención esta ciudad repleta de edificios que parecen salidos de los mangas de ciencia ficción, puede encontrar antiguos paisajes urbanos que aún permanecen allí en medio, y cuando los enmarcaba en mis fotografías, me divertía estar sintiéndome como si estuviera realizando un viaje por el tiempo hacia el pasado.

Puesto que todos perdimos la tranquilidad tras el Gran Terremoto de Tōhoku de 2011, yo

quería montar una especie de pilar sobre el que situar mi mente. Empecé a dibujar poco a poco esta serie porque quería memorizar los paisajes de nuestra era dibujándolos a tiempo real, algo que me permitiría conectar el pasado con el presente.

En lo referente a mis ilustraciones, cuando dibujo no me limito a copiar paisajes. Es muy importante para mí crear escenas: tomo la foto y como si de un collage de recuerdos se tratara, añado un toquecito con las estaciones, el tiempo atmosférico y personajes, dando así luz a un paisaje nuevo. Y lo hago, a menudo, pensando en canciones que he escuchado, libros que he leído, películas que he visto y así. Dibujar es como un juego y como escribir un diario para mí.

He recibido toda clase de comentarios sobre las localizaciones de mis imágenes: 'Fui de viaje allí'. 'Yo nací y crecí allí'. 'Antaño vivía allí'. 'Trabajo allí'. 'Tuve una cita allí'. Etc.

Eso hizo que me diera cuenta de que los recuerdos están fuertemente conectados con los lugares.

Aún recuerdo que sentí una dulce tristeza y felicidad cuando dibujé unas vistas preciosas como las de mi infancia con puestas de sol o neones. Así que si mis ilustraciones os rememoran cosas de vuestra propia vida u os dan una sensación de *dejá vu* –incluso sin haber estado en tal o tal lugar de mis ilustraciones– puedo decir que es una gran alegría y un gran placer para mí poder comunicarme con vosotros telepáticamente.

¹ N. del T.: Utagawa Hiroshige (1797-1858), dibujante, grabador y pintor de gran relevancia conocido sobre todo por sus grabados ukiyo-e. Una de sus obras más conocidas es la mencionada *Cien Vistas Famosas de Edo* en la que refleja cien parajes de Edo, actualmente conocida como Tokio.

² N. del T.: Tres períodos de la historia japonesa: era Edo (1603-1868), era Meiji (1868-1912), era Taishō (1912-1926).

東京下町百景

100 VISTAS DE TŌKYŌ

En el presente libro se han compilado obras publicadas respectivamente en:
Herencia Cultural de Cien años de Tōkiō (東京百年遺産) de Otonanoshūmatsu.com (おとなの週末.com) (paisajes nº 1-17, 25, 28-32, 34, 35, 37, 39-45), número de diciembre del 2014 de Otonanoshūmatsu.com (おとなの週末.com) (Paisaje 18), número de mayo del 2015 (templo de Negi en primavera), la ilustración realizada para *Caminando por callejuelas y callejones* (横丁と路地を歩き) de Ichirō Kobayashi, editorial Kashiwa Shobo (paisaje nº 20) así como otras imágenes publicadas en Internet.



第1景 夕焼けだんだん(谷中)

荒川区西日暮里 3-13

2013/06 制作

Nº1. Subida Yūyake Dandan (Peldaños del atardecer) (Yanaka)

3-13, Nishinippori, Arakawa-ku

Creado el 06/2013



第2景 カヤバ珈琲(谷中)

台東区谷中 6-1-29

2013/07 制作

N° 2. Café Kayaba (Yanaka)

6-1-29, Yanaka, Taitō-ku

Creado el 07/2013



第3景 みかどパン(谷中)

台東区谷中 1-6-15

2014/01 制作

N° 3. Panadería Mikado (Yanaka)

1-6-15, Yanaka, Taitō-ku

Creado el 01/2014



第4景 三四郎池(本郷)

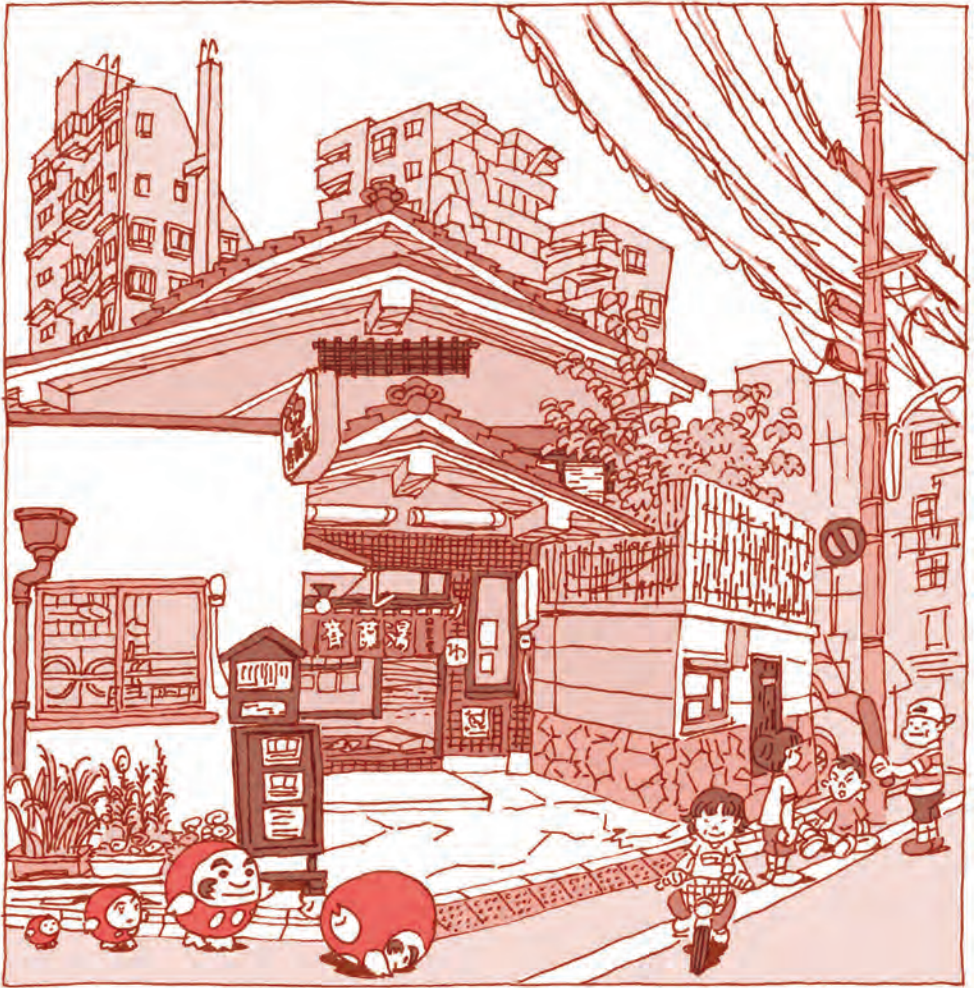
文京区本郷 7-3-1

2013/07 制作

Nº 4. Estanque Sanshirō (Hongō)

7-3-1, Hongō, Bunkyo-ku

Creado el 07/2013



第5景 齊藤湯(日暮里)

荒川区東日暮里 6-59-2

2013/06 制作

Nº 5. Aguas termales Saitō (Nippori)

6-59-2, Higashinippori, Arakawa-ku

Creado el 06/2013